



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
30 April 2012
Russian
Original: English

Совет по правам человека

Экспертный механизм по правам коренных народов

Пятая сессия

9–13 июля 2012 года

Пункт 5 предварительной повестки дня

**Исследование, посвященное роли языков и культуры
в поощрении и защите прав и идентичности
коренных народов**

Экспертный механизм по правам коренных народов: Исследование, посвященное роли языков и культуры в поощрении и защите прав и идентичности коренных народов

Резюме

В резолюции 18/8 Совет по правам человека просил Экспертный механизм подготовить исследование, посвященное роли языков и культуры в поощрении и защите прав и идентичности коренных народов, и представить его Совету по правам человека на его двадцать первой сессии.

В настоящем исследовании рассматриваются международные и региональные стандарты, касающиеся прав коренных народов на язык и культуру, описывается взаимосвязь между культурами и языками коренных народов в контексте их права на самоопределение и правами на их земли, территории и ресурсы, анализируются языки и идентичности коренных народов, а также их культуры и идентичности, включая вызовы, возникающие в связи с обеспечением поощрения и защиты языковых и культурных прав коренных народов. Исследование завершается Рекомендацией № 3 Экспертного механизма относительно языков и культур коренных народов.

Содержание

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
I. Введение	1–5	3
II. Соответствующие международные и региональные стандарты, касающиеся языковых и культурных прав.....	6–19	4
III. Культуры и языки и их связь с самоопределением коренных народов и правами, касающимися земель, территорий и ресурсов	20–28	7
IV. Права, связанные с языками и идентичностью коренных народов	29–49	9
V. Культурная идентичность коренных народов	50–64	14
A. Определение культуры	51–52	15
B. Аспект коллективности	53–55	15
C. Духовность коренных народов	56–58	16
D. Культурное разнообразие и наследие	59–61	17
E. Традиционные знания, традиционные формы культурного самовыражения и генетические ресурсы	62–63	17
F. Позитивные обязанности	64	18
VI. Вызовы, возникающие в связи с поощрением и защитой языковых и культурных прав коренных народов.....	65–88	18
A. Адаптация культуры	65–66	18
B. Возрождение культур коренных народов	67–69	19
C. Признание культур коренных народов	70	19
D. Право на равенство.....	71–72	19
E. Аспекты индивидуальности и коллективности	73–74	20
F. Развитие как угроза для культур и языков коренных народов	75–76	20
G. Изменение климата.....	77	21
H. Частный сектор	78	21
I. Женщины и дети	79	21
J. Ассимиляция.....	80–81	21
K. Права коренных народов на участие в экономической деятельности, связанной с их культурой.....	82	22
L. Значение культур и языков коренных народов для здоровья коренных народов.....	83	22
M. Культурный релятивизм	84	22
N. Предполагаемая дискриминация	85–87	23
O. Ограничения в отношении права на культуру	88	23
Приложение		
Рекомендация № 3 (2012 год) Экспертного механизма: языки и культуры коренных народов.....	1–33	25

I. Введение

1. В резолюции 18/8 Совет по правам человека просил Экспертный механизм подготовить исследование, посвященное роли языков и культуры в поощрении и защите прав и идентичности коренных народов, и представить его Совету по правам человека на его двадцать первой сессии.
2. Экспертный механизм обратился с призывом к государствам, коренным народам, негосударственным субъектам, национальным правозащитным учреждениям и другим заинтересованным сторонам с просьбой оказать содействие в подготовке вышеупомянутого исследования. Полученные Экспертным механизмом материалы, в отношении которых было предоставлено соответствующее разрешение, размещены на вебсайте Экспертного механизма, посвященном этому исследованию¹. При подготовке настоящего исследования были также использованы материалы, представленные юридическим факультетом Брунельского университета, и материалы семинара экспертов по языкам и культурам коренных народов, организованного Управлением Верховного комиссара по правам человека в Лондоне, Соединенное Королевство, 8 и 9 марта 2012 года². Экспертный механизм выражает признательность за все предоставленные материалы.
3. Настоящее исследование основывается на первом исследовании Экспертного механизма по вопросу об извлеченных уроках и о задачах на пути осуществления права коренных народов на образование (2009 год), в котором непосредственно рассматривались вопросы, касающиеся обучения на языках коренных народов и разработки учитывающих культурные особенности учебных программ, а также подкрепляет это исследование³. Как отмечает Комитет по экономическим, социальным и культурным правам, "культурная жизнь неразрывно связана с правом на образование ... благодаря которому отдельные лица и общины передают свои ценности, религию, обычаи, язык и другие основы культуры и которое помогает формировать атмосферу взаимопонимания, уважения к культурным ценностям"⁴.
4. Это исследование также основывается на исследовании Экспертного механизма по вопросу о коренных народах и праве на участие в процессе принятия решений⁵ и подкрепляет это исследование, не в последнюю очередь потому, что коренные народы имеют право на участие в процессе принятия решений, которые затрагивают их языки, культуры и языковые и культурные права.
5. Если не указано иное, то ссылки на языки и культуры означают языки и культуры коренных народов.

¹ <http://www.ohchr.org/EN/Issues/IPeoples/EMRIP/Pages/SubmissionsStudyLanguages.aspx>.

² <http://www.ohchr.org/EN/Issues/IPeoples/EMRIP/Pages/StudyLanguages.aspx>.

³ A/HRC/12/33.

⁴ Комитет по экономическим, социальным и культурным правам, замечание общего порядка № 21 (2009 год) о праве каждого человека на участие в культурной жизни.

⁵ A/HRC/18/42 и A/HRC/15/35.

II. Соответствующие международные и региональные стандарты, касающиеся языковых и культурных прав

6. Будучи наиболее всеобъемлющей и подробной компиляцией прав коренных народов, Декларация о правах коренных народов, которая была одобрена почти всеми государствами, содержит авторитетное перечисление прав коренных народов, касающихся их культур и языков. Многие статьи Декларации касаются защиты и поощрения культур коренных народов.

7. Декларация содержит многочисленные положения о защите от дискриминационного и неблагоприятного обращения с коренными народами по соображениям, связанным с их культурой, а также позитивные меры, направленные на поддержку культур коренных народов. Эти положения предусматривают следующие права: право не подвергаться ассимиляции и воздействию в целях уничтожения культур коренных народов (статья 8); права, касающиеся механизмов предупреждения и правовой защиты в отношении принудительной ассимиляции, лишения коренных народов их земель, территорий и ресурсов (статья 8); право принадлежать к коренной общине или народности в соответствии с традициями и обычаями коренных народов (статья 9); право коренных народов на соблюдение и возрождение своих культурных традиций и обычаев (статья 11); право передавать свои культурные и религиозные традиции и право на возвращение на родину останков умерших (статья 12); право возрождать, использовать, развивать и передавать будущим поколениям свою историю, языки, традиции устного творчества, философию, письменность и литературу (статья 13); право контролировать свои системы образования и учебные заведения, обеспечивающие образование на их родных языках (статьи 14 и 15); право на "сохранение, контроль, охрану и развитие" своего культурного наследия, традиционных знаний и традиционных форм культурного выражения (статья 31); право определять свою идентичность и свою этническую принадлежность; и право на поощрение, развитие и сохранение своих институциональных структур и своих особых обычаев, духовности, традиций, процедур, практики, правовых систем или обычаев (статья 34). основополагающим для всех этих прав является право коренных народов на самоопределение, которое включает их право свободно определять свое культурное развитие, право на автономию и право, если они того желают, на полное участие в политической, экономической, социальной и культурной жизни государства (статьи 3, 4 и 5).

8. Культурные и языковые права являются неделимыми и основополагающими для всех других прав, включая права, провозглашенные в Конвенции № 169 Международной организации труда (МОТ) о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни (1989 год). Например, она требует должным образом учитывать обычаи и обычное право коренных народов, а также особую важность для культур и духовных ценностей соответствующих народов их связи с землями или территориями, которые они занимают.

9. Положения Декларации о правах коренных народов соответствуют положениям, касающимся прав коренных народов, связанных с их культурами и языками, которые содержатся в ряде других договоров о правах человека, включая право всех лиц на участие в культурной жизни общины, закрепленное во Всеобщей декларации прав человека и в других договорах Организации Объединенных Наций о правах человека, а также развивают их.

10. Комитет по правам человека при толковании права на культуру, закрепленного в статье 27 Международного пакта о гражданских и политических правах, отмечал позитивные обязанности государств по защите культурных прав

коренных народов, включая их права, касающиеся их земель, территорий и ресурсов, а также их традиционных видов деятельности⁶, необходимость обеспечивать участие коренных народов в процессе принятия затрагивающих их решений⁷, требование толковать право на культуру с учетом права на самоопределение в контексте вопросов, затрагивающих коренные народы⁸, и призвал государства принимать меры, содействующие возрождению культур и языков⁹.

11. В соответствии с Международным пактом об экономических, социальных и культурных правах государства-участники признают право каждого человека на участие в культурной жизни. Комитет по экономическим, социальным и культурным правам неоднократно призвал государства-участники защищать и поощрять права коренных народов на их культуры и языки. В своем замечании общего порядка № 21 о праве каждого человека на участие в культурной жизни он признал общинную составляющую права коренных народов на культуру, отметив, что "четко выраженная общинная составляющая культурной жизни коренных народов абсолютно необходима для их существования, благосостояния и всестороннего развития и включает в себя право на земли, территории и ресурсы, которыми они традиционно владели, которые они традиционно занимали или иным образом использовали или приобретали"¹⁰. Он также отмечает, что образовательные программы государств должны учитывать культурные особенности коренных народов и отражать их в таких программах.

12. Комитет по ликвидации расовой дискриминации призвал государства "признать и уважать своеобразные культуру, историю, язык и уклад жизни коренных народов как одно из богатств национальной культурной самобытности и содействовать их сохранению", "обеспечить коренным народам условия, способствующие устойчивому экономическому и социальному развитию, которые соответствовали бы их культурным традициям", и "обеспечить, чтобы общины коренных жителей могли осуществлять свои права на соблюдение и возрождение своих культурных традиций и обычаев, а также права на сохранение своих родных языков и использование их в жизни"¹¹. Он выразил отдельную обеспокоенность в отношении запретов, касающихся использования языков коренных народов¹².

13. Конвенция о правах ребенка гласит, что детям, принадлежащим к коренным народам, не может быть отказано в праве пользоваться своей культурой, исповедовать свою религию и пользоваться родным языком. В своем замечании общего порядка № 11 о детях из числа коренных народов Комитет по правам ребенка признал, что для предоставления детям из числа коренных народов возможности пользоваться своими культурными правами могут потребоваться исключительные меры, включая позитивные меры со стороны государства; важное значение общинного аспекта для пользования детьми из числа коренных народов своей культурой; и необходимость включения представителей коренных народов в процесс принятия решений о наилучших интересах детей из

⁶ *Племя озера Любикон против Канады*, сообщение № 167/1984 (1990), A/45/40.

⁷ *Пома Пома против Перу*, сообщение № 1457/2006 (2009).

⁸ *Мауика против Новой Зеландии*, сообщение № 547/1993 (2000), CCPR/C/70/D/547/1993.

⁹ CCPR/C/SLV/CO/6.

¹⁰ Комитет по экономическим, социальным и культурным правам, замечание общего порядка № 21 (2009 год).

¹¹ Комитет по ликвидации расовой дискриминации, общая рекомендация № 23 (1997 год) о коренных народах.

¹² Например, CERD/C/304/Add.113.

числа коренных народов при уделении внимания необходимости учета культурных аспектов¹³.

14. Культуры и языки являются составной частью мандата Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО). Под эгидой ЮНЕСКО был принят ряд договоров, непосредственно касающихся культур и языков, а также проводится более широкая политика по поощрению развития культуры коренных народов на основе принципа самоопределения и осуществлению деятельности по сохранению языков, которым грозит исчезновение. В принятой ЮНЕСКО в 2001 году Всеобщей декларации о культурном разнообразии содержатся конкретные положения о культурном разнообразии, культурных правах и коренных народах¹⁴. Так, согласно статье 5:

Соответственно, каждый человек должен иметь возможность для самовыражения, творчества и распространения своих произведений на любом языке по своему выбору, и в частности на своем родном языке; каждый человек имеет право на качественное образование и профессиональную подготовку в условиях полного уважения его культурной самобытности; каждый человек должен иметь возможность участвовать в культурной жизни по своему выбору и придерживаться своих культурных традиций при условии соблюдения прав человека и основных свобод.

15. В преамбуле Конвенции ЮНЕСКО об охране нематериального и культурного наследия (2003 год) признается, что "сообщества, в частности коренные сообщества, группы и в некоторых случаях отдельные лица играют важную роль в создании, охране, сохранении и воссоздании нематериального культурного наследия". Аналогичным образом, Конвенция ЮНЕСКО об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения (2005 год) содержит ряд положений о коренных народах и требует, чтобы государства-участники стремились к созданию такой среды, которая помогает группам "создавать, производить, распространять и распределять свои собственные формы культурного самовыражения и иметь доступ к ним с уделением должного внимания особым условиям и потребностям женщин, а также различных социальных групп, включая лиц, принадлежащих к меньшинствам и коренным народам".

16. Другие международные нормы подтверждают важность прав на культуру и на язык и могут иметь значение для коренных народов, включая Африканскую хартию прав человека и народов, Декларацию Организации Объединенных Наций о правах лиц, принадлежащих к национальным, этническим, религиозным или языковым меньшинствам, Европейскую хартию региональных языков или языков меньшинств и Декларацию АСЕАН о культурном наследии, а также различные директивные документы международной и региональной системы.

17. Суды и комиссии по правам человека на региональном уровне выступали за закрепление прав коренных народов на их культуры и языки. В частности, Межамериканская комиссия по правам человека и Межамериканский суд по правам человека ясно заявили о том, что государствам следует создать эффективные механизмы для оформления прав на земли, территории и ресурсы коренных народов и их демаркации в соответствии с их обычаями, культурами и

¹³ Комитет по правам ребенка, замечание общего порядка № 11 (2009 год) о детях из числа коренных народов и их правах согласно Конвенции.

¹⁴ 41 ILM 57 (2001).

традициями¹⁵. Африканская комиссия по правам человека и народов, как и Межамериканский суд, пришла к аналогичным заключениям.

18. Специальные процедуры Организации Объединенных Наций, и в частности Специальный докладчик по вопросу о правах коренных народов и Независимый эксперт в области культурных прав, подробно рассматривали культурные и языковые права применительно к коренным народам. Независимый эксперт отмечает, что культурные права связаны с широким кругом вопросов, в том числе "самовыражение и творчество, включая различные материальные и нематериальные виды искусства; информацию и коммуникацию; язык; самобытность и принадлежность к смешанным, различным и меняющимся общинам; формирование особых представлений о мире и ведение определенного образа жизни; образование и профессиональную подготовку; доступ, содействие и участие в культурной жизни; осуществление видов культурной практики и доступ к материальному и нематериальному культурному наследию"¹⁶.

19. За последние годы в международных правовых рамках по защите традиционных знаний, традиционных форм культурного самовыражения и генетических ресурсов происходили значительные изменения, в особенности в рамках Конвенции о биологическом разнообразии и Всемирной организации интеллектуальной собственности.

III. Культуры и языки и их связь с самоопределением коренных народов и правами, касающимися земель, территорий и ресурсов

20. Тесная связь между культурными правами коренных народов и правом на самоопределение отражена в статье 3 Декларации о правах коренных народов, в которой говорится о том, что в силу права коренных народов на самоопределение они могут свободно осуществлять свое культурное развитие. Составной частью права на самоопределение являются поощрение и защита всех прав, необходимых для коренных народов для осуществления их культурного развития, которые подчеркивают неделимость, взаимозависимость и взаимосвязь прав коренных народов. Культурные и языковые права являются составной частью свода прав, закрепленных в этой Декларации, и в качестве таковых имеют важнейшее значение для осуществления всей Декларации в целом¹⁷.

21. Право на культуру применительно к коренным народам включает их право самостоятельно определять свою собственную культуру и языки в качестве внутреннего вопроса, а также пользоваться своими культурами и языками и гордиться ими в более широком обществе¹⁸. Культуры коренных народов включают их системы правосудия, их применение на практике, а также их "право сохранять и укреплять свои особые политические, правовые, экономические, социальные и культурные институты, сохраняя при этом свое право, если они того желают, на полное участие в политической, экономической, социальной и культурной жизни государства" (статья 5).

¹⁵ *Община Маягна (Сумо) Авас Тингни против Никарагуа* (2001).

¹⁶ A/HRC/14/36.

¹⁷ <http://www.un.org/en/development/desa/usg/statements/year-rapprochement-cultures.shtml>

¹⁸ Представление Панама Экспертному механизму в связи с исследованием по вопросу о языках и культурах коренных народов, 2012 год.

22. Языки являются важным элементом и выражением права коренных народов на самоопределение и могут способствовать осуществлению на практике права коренных народов на самоопределение. Языки обеспечивают инструменты для проявления коллективной юридической и политической методологии и организации коренных народов. Во многих случаях коренные народы сохранили свои традиции в устной форме, используя свои языки. Как отмечалось в некоторых представлениях Экспертному механизму, контроль коренных народов над своими языками может являться одним из инструментов в процессе их деколонизации¹⁹.

23. Признание тесной связи между культурными языковыми правами коренных народов и их правами, касающимися их земель, территорий и ресурсов, является необходимым для обеспечения соблюдения права коренных народов на самоопределение²⁰, о чем говорится в докладе Специального докладчика по вопросу о коренных народах и их связи с землей²¹. Специальный докладчик выделяет следующие элементы связи коренных народов с их землями, территориями и ресурсами²²:

i) существует глубокая привязанность коренных народов к их землям, территориям и ресурсам; ii) эта привязанность имеет самые разнообразные социальные, культурные, духовные, экономические и политические аспекты и обязательства; iii) важное значение имеет коллективный аспект этой привязанности; и iv) аспект преемственности поколений, характерный для такой привязанности, также имеет огромное значение для самобытности коренных народов, их выживания и сохранения культуры [...]

24. Сохранение и развитие культур коренных народов требует защиты их земель, территорий и ресурсов. Традиционные территории проживания коренных народов, на которых расположены их жилища и проживают их родственники, являются тем пространством, на котором они следуют своим культурным традициям. Связи коренных народов с территориями традиционного проживания, своими жилищами и общинами имеют важное значение, в том числе даже для тех лиц, которые переехали в другие места в связи с работой и обучением, для сохранения и развития культур коренных народов²³.

25. Во многих случаях существует тесная связь между культурами и языками коренных народов и их физической и духовной средой. Кроме того, языки могут содержать информацию о видах практики, связанных с землями, территориями и ресурсами коренных народов, например знания, связанные с охотой, рыбалкой, отловом животных и собирательством. Причинение экологического и иного ущерба землям, территориям и ресурсам коренных народов может крайне пагубно отражаться на их культурах. В силу всех вышеназванных причин крайне важно защищать и уважать права коренных народов на их земли, территории и ресурсы.

26. Кочевые коренные народы зачастую сталкивались с дополнительными проблемами в своем стремлении по обеспечению признания их прав на свои

¹⁹ Kontinohstats – Хранители языка мохоков.

²⁰ Например, когда коренные народы проводят культурные церемонии и поют песни, отражающие принципы, используемые при составлении договоров, эти церемонии и песни обеспечивают защиту их традиционных земель, территорий и ресурсов.

²¹ E/CN.4/Sub.2/2001/21.

²² Ibid.

²³ "Позиции коренных народов Азии в отношении развития" на сайте <http://www.aippnet.org/home/publication/reports>.

земли, территории и ресурсы, что неблагоприятно сказывалось на их возможности пользоваться, защищать и поощрять свои языки и культуры. Некоторые из этих проблем обусловлены непризнанием и несоблюдением законов коренных народов, регулирующих использование их земель, территорий и ресурсов, и их жизненного уклада, которые отличаются от законов и жизненного уклада групп населения, не относящихся к коренным народам.

27. Международные стандарты и юриспруденция в области прав человека ясно признают взаимосвязь между культурами коренных народов и их правами на свои земли, территории и ресурсы. Декларация о правах коренных народов признает "насущную необходимость уважать и поощрять неотъемлемые права коренных народов, основанные на их политических, экономических и социальных структурах, а также на их культуре, духовных традициях, истории и философии, особенно их права на свои земли, территории и ресурсы", и содержит положения о том, что "осуществление коренными народами контроля за событиями, затрагивающими их самих и их земли, территории и ресурсы, позволит им сохранять и укреплять свои институты, культуру и традиции, а также содействовать своему развитию в соответствии с их устремлениями и потребностями".

28. Региональные органы по правам человека также пришли к заключению о том, что право на собственность и право на недискриминацию означают, что земли, территории и ресурсы коренных народов, принадлежащие им в соответствии с правовыми нормами коренных народов, подлежат такой же защите и признанию, как и другие виды собственности²⁴. Комитет по экономическим, социальным и культурным правам отметил связь между культурными правами, правами на земли, территории и ресурсы и обязанностью получать свободное, предварительное и осознанное согласие коренных народов в связи с решениями, касающимися занятия земель и территорий и присвоения ресурсов коренных народов.

IV. Права, связанные с языками и идентичностью коренных народов

29. В дополнение к вышеупомянутым правовым стандартам Декларация содержит конкретные статьи о правах коренных народов на их языки, подкрепляемые такими международными договорами, как, в частности, Международный пакт о гражданских и политических правах и Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах. Согласно статье 13 коренные народы "имеют право возрождать, использовать, развивать и передавать будущим поколениям свою историю, языки, традиции устного творчества, философию, письменность и литературу, а также давать свои собственные названия и имена общинам, местам и лицам и сохранять их". Государства также обязаны обеспечивать, чтобы коренные народы могли понимать происходящее и быть понятыми в ходе политических, судебных и административных процессов путем, если это необходимо, обеспечения перевода или с помощью других надлежащих средств. Как обсуждалось в исследовании экспертного механизма по вопросу об образовании, коренные народы имеют право в соответствии со статьей 14 создавать учебные заведения, обеспечивающие обучение на их собственных языках. Кроме того, в статье 16 говорится о том, что "коренные народы имеют право создавать свои собственные средства массовой информации на

²⁴ *Община Маягна (Сумо) Авас Тингни против Никарагуа* (2001 год).

своих языках" и что государства "принимают действенные меры для того, чтобы обеспечить надлежащее отражение в государственных средствах массовой информации культурного многообразия коренных народов". Государствам также "следует побуждать частные средства массовой информации адекватно отражать культурное многообразие коренных народов".

30. Конвенция МОТ № 169 также закрепляет конкретные права, связанные с языками, и содержит требование о том, чтобы дети из числа коренных народов, по мере практической возможности, обучались грамоте на своем коренном языке и чтобы принимались необходимые меры для сохранения и для содействия развитию и применению коренных языков соответствующих народов (статья 28).

31. Кроме того, Конвенция о правах ребенка содержит целый ряд положений о признании права ребенка на образование с целью постепенного достижения осуществления этого права на основе равных возможностей, а также положения о том, что государства-участники обязаны обеспечивать осуществление этих прав.

32. Язык является одной из важнейших составных частей жизни, культуры и идентичности коренных народов и неразрывно с ними связан²⁵. Языки отражают многие ценности и концепции коренных народов, а также их историю и развитие. Именно они свидетельствуют о самобытности коренных народов и об их единстве в качестве народов²⁶. Знание языков зачастую необходимо для предоставления лицам, принадлежащим к коренным народам, возможности полноценно участвовать в жизни их семей и общин и на создание ощущения принадлежности²⁷. Как отмечалось в одном из представленных материалов, "ваш язык отражает вашу идентичность, историю вашей семьи, вашу принадлежность, корни, способы передачи знаний и информации, названия деревьев, растений, мест, является живым и развивающимся"²⁸.

33. Язык является основным механизмом для передачи знаний коренных народов от одного поколения другому и одним из первых признаков существования культуры коренных народов. Он является одним из основных элементов идентичности коренных народов. Женщины из числа коренных народов играют важнейшую роль в этой передаче знаний в качестве хранителей традиций в своих общинах, обеспечивая сохранение и преподавание языков.

34. Многие языки находятся на грани исчезновения. По оценкам ЮНЕСКО, как минимум 43% из примерно 6 000 используемых в мире языков могут исчезнуть²⁹, и среди таких языков насчитывается большое число языков коренных народов. Эта глобальная проблема, затрагивающая все регионы мира. На австралийском континенте на момент расселения европейцев существовало около 250 языков коренных народов. Согласно статистическим данным, за менее чем

²⁵ См. совещание Экспертного механизма по вопросу о языках коренных народов (2008 год) в рамках Постоянного форума по вопросам коренных народов и соответствующие материалы и доклады, а также первый Международный симпозиум по языкам коренных народов мира: Канадское наследие, *Coming Together in Diversity: The Final Report of the First International Symposium on the World's Indigenous Languages* (Ottawa, Canadian Heritage, 2005), p. 41.

²⁶ Д-р Фернанд де Варенн.

²⁷ Приполярный совет инуитов (Канада).

²⁸ Робин Люсьен и Национальный конгресс коренных народов Австралии.

²⁹ <http://www.unesco.org/new/en/culture/themes/endangered-languages/>. См. также статистические данные, представленные Мексикой.

300-летний период по меньшей мере 205 из этих 250 языков стали мертвыми или находятся на грани исчезновения³⁰. В Российской Федерации в настоящее время носителями некоторых языков являются группы, объединяющие менее десяти человек. Африка считается континентом, на котором наблюдается самое большое языковое разнообразие в мире, однако многие языки, используемые соответствующими коренными народами, в наибольшей степени рискуют исчезнуть.

35. Малочисленные группы из числа коренных народов³¹ и те группы, которые официально не признаны в качестве коренных народов, сталкиваются с дополнительными проблемами в своих усилиях по поощрению, возрождению и сохранению своих языков.

36. Несмотря на тяжелое положение, в котором находятся языки коренных народов в целом³², сохраняющееся негативное воздействие на них внешних факторов и права, связанные с их языками, зачастую государства не оказывают никакой поддержки усилиям коренных народов по их сохранению и возрождению³³. Например, зачастую языки коренных народов не являются официально признанными в законодательстве и политике, и на цели их возрождения выделяются недостаточные средства. Даже в тех случаях, когда власти прилагают усилия по разработке двуязычных учебных программ, могут возникать проблемы в связи с их осуществлением³⁴.

37. Существует целый ряд обеспокоенностей, связанных с исчезновением языков коренных народов в результате закрепления за основным языком статуса государственного языка, включая исключительное использование основных языков в официальных системах образования.

38. Как правило, на языках коренных народов говорят лица, составляющие меньшинство среди населения государства, и в отношении них, как в прошлом, так и в настоящее время, проводится политика по ассимиляции, включающая в некоторых случаях физические репрессии или наказание представителей коренных народов, говорящих на своих языках³⁵. Имеются примеры помещения детей из числа коренных народов, зачастую принудительно, в школы, включая интернаты, школы продленного дня и дневные школы, для обучения их по программе, не учитывающей их особенностей, что оказывает крайне негативное воздействие на поддержание и сохранение языков и культур, физическое и психическое здоровье отдельных лиц из числа коренных народов и сохранение их традиционных знаний³⁶. Даже после закрытия таких школ культурные ценности коренных народов по-прежнему остаются неучтенными. Процесс урбанизации многих коренных народов, которые зачастую мигрируют под давлением экономических факторов и появлением рыночной экономики, может отделять коренные народы от земель и территорий, с которыми связаны их языки и культуры, что зачастую приводит к принудительной ассимиляции. Канадская комиссия по установлению истины и примирению недавно пришла к заключению о том, что

³⁰ Национальный конгресс коренных народов Австралии.

³¹ Норвегия.

³² Д-р Фернанд де Варенн.

³³ Валери Галле.

³⁴ Приполярный совет инуитов (Канада).

³⁵ Робин Люсьен.

³⁶ Валери Галле, "Kontinonhstats – Хранители языка мохоков", Национальный совет индейской молодежи и д-р Фернанд де Варенн.

политика по ассимиляции представляет собой прямое посягательство на культуру и языки коренных народов³⁷.

39. По-прежнему имеет место дискриминация в отношении коренных народов по причине их языков, которая может оказывать негативное воздействие на идентичность и коллективное достоинство коренных народов³⁸ и приводить к серьезным последствиям, в том числе в плане здоровья и социального поведения³⁹.

40. В некоторых местах сокращается число детей из числа коренных народов, изучающих свои языки, даже когда их родители, семьи и общины говорят на соответствующих языках, что означает, что языки коренных народов чаще используются взрослыми. Как отмечала ЮНЕСКО, проблемы с передачей языковых навыков могут быть обусловлены социальными факторами, например существующими среди большинства населения мнениями о том, что эти языки являются бесполезными в обществе, и опасениями о том, что лица, говорящие на языках коренных народов, в особенности дети из числа коренных народов, могут подвергаться дискриминации. Важно обеспечить, чтобы коренные народы, опираясь на соответствующую поддержку государств и международного сообщества, могли передавать свои языки молодому поколению и чтобы молодежь с ответственностью подходила к изучению своих языков⁴⁰. Кроме того, в одном из материалов также отмечалась необходимость обеспечения защиты от дискриминации лиц, которые не говорят на языке своего коренного народа⁴¹.

41. К сожалению, имеется слишком мало положительных примеров поощрения и возрождения языков. Однако в тех случаях, когда они существуют, они, как правило, касаются случаев совместной деятельности коренных народов и государств по обеспечению необходимой поддержки, включая официальное признание коренных языков в качестве государственных языков, признание географических названий на языках коренных народов, выделение необходимых средств на погружение детей и взрослых в соответствующую языковую среду и/или получение такими лицами двуязычного образования в школе⁴², наличие средств массовой информации, вещающих на языках коренных народов, использование языков коренных народов в официальном делопроизводстве (включая юридические и судебные процедуры и квазисудебные процедуры) при обеспечении надлежащих услуг по письменному и устному переводу⁴³, финансирование публикаций на языках коренных народов, оказание поддержки системам образования, организованным коренными народами и учитывающим их

³⁷ Комиссия по установлению истины и примирению, промежуточный доклад http://www.cbc.ca/news/pdf/TRC_InterimReport_Feb2012.pdf.

³⁸ Софи Симон.

³⁹ Kontinonhstats – Хранители языка мохоков и Национальный конгресс коренных народов Австралии.

⁴⁰ Kontinonhstats – Хранители языка мохоков.

⁴¹ Приполярная конференция инуитов.

⁴² Договорные органы по правам человека призвали обеспечить организацию двуязычного образования для лиц из числа коренных народов, в частности: E/C.12/1/Add.71, пункт 13; E/C.12/MEX/CO/4, пункт 26; CRC/C/15/Add.266, пункт 18; CERD/C/GTM/CO/11, пункт 20. Следует отметить информацию об опыте, накопленном в процессе двуязычного образования, содержащуюся в сообщениях Чили, Панамы, Гватемалы и Перу.

⁴³ Сообщения Гватемалы и Мексики.

культурные особенности⁴⁴, информационно-просветительские кампании и выделение средств на возрождение языков⁴⁵.

42. Проведенные исследования свидетельствуют о том, что дети, получающие образование на языке своего коренного народа, обладают лучшими навыками по владению родным языком, чем дети, которые изучают такие языки в рамках программ по изучению второго языка, но помимо этого в той же степени владеют доминирующим языком соответствующего государства⁴⁶. Они также располагают большими возможностями для участия в культурной деятельности. Следует отметить, что стратегия ЮНЕСКО о роли языка в сфере образования основывается на принципах поощрения изучения родного языка и двуязычного и многоязычного образования⁴⁷.

43. Традиционные знания, связанные с естественной средой коренных народов, зачастую основываются на языках коренных народов⁴⁸.

44. Семьи, и в частности женщины и молодежь из числа коренных народов, являются хранителями традиций и культурных ценностей коренных народов и могут играть важную роль в сохранении, передаче и возрождении языков коренных народов. Выступая в качестве лиц, обеспечивающих уход, матери играют важную роль в передаче языков коренных народов своим детям и осознании ими важности владения языком. Высказывалась обеспокоенность по поводу законодательства и политики, которые подвергают женщин из числа коренных народов дискриминации, и по поводу того воздействия, которое они оказывают на сохранение языков и культур⁴⁹. В частности, Декларация содержит положение о том, что особое внимание следует уделять правам и особым потребностям, в частности женщин, молодежи и детей, принадлежащих коренным народам (статья 22).

45. Женщины и молодежь из числа коренных народов наследуют значительную долю ответственности за сохранение своих родных языков и должны сотрудничать с другими членами своих общин для достижения этой цели, в том числе с пожилыми лицами⁵⁰.

46. Государства должны нести основную ответственность за предоставление официальной правовой и директивной поддержки делу поощрения и, в соответствующих случаях, возрождения языков коренных народов при наличии согласия затрагиваемых коренных народов⁵¹. В этой связи в число позитивных примеров входят Новозеландский закон о языке маори 1987 года, который признает язык маори в качестве официального языка, Конституция Марокко 2011 года⁵², Конституция Норвегии и норвежский Закон о саами, Официальный закон Северо-Западных территорий и создание Фонда в поддержку языков коренных народов в Канаде, который разработал законопроект, направленный на поощрение и защиту языков коренных народов.

⁴⁴ Сообщения Соединенных Штатов Америки, Франции и Чили.

⁴⁵ Центр аборигенов Тасмании.

⁴⁶ Приполярный совет инуитов (Канада) и Центр аборигенов Тасмании.

⁴⁷ ЮНЕСКО.

⁴⁸ Kontinohstats – Хранители языка мохоков.

⁴⁹ Kontinohstats – Хранители языка мохоков.

⁵⁰ Ряд сообщений, включая Kontinohstats – Хранители языка мохоков.

⁵¹ Ассамблея коренных народов.

⁵² Независимый эксперт Организации Объединенных Наций в области культурных прав, визит в Марокко и Западную Сахару, предварительные выводы и замечания, Рабат, 16 сентября 2011 года.

47. В некоторых государствах поддержка, оказываемая языкам и культурам коренных народов, соответствует их обязательствам, закрепленным в договорах, соглашениях и других конструктивных договоренностях между коренными народами и государствами⁵³.

48. Использование языков коренных народов не следует ограничивать отдельными лицами и группами, принадлежащими к коренным народам, и следует поощрять за пределами их общин⁵⁴. Как отмечалось в одном из сообщений, касающихся положения в Австралии, "признание языков коренных народов более широким австралийским обществом в качестве повседневного диалекта, включая названия мест и улиц, национальных парков и заповедников, а также жестов, названий растений и животных и описаний природных явлений и достопримечательностей, является важным феноменом австралийского общества, свидетельствующим о примирении и повышении уровня информированности, а также является предметом большой гордости коренных народов"⁵⁵.

49. Средства массовой информации и информационные технологии, включая Интернет, могут являться важными и эффективными инструментами для поощрения и возрождения языков коренных народов и имеют особую ценность в процессе обучения детей, принадлежащих к коренным народам. Использование языков коренных народов в средствах массовой информации повышает степень информированности о таких языках, свидетельствует об их значении в современной жизни и способствует его поддержанию, обеспечивает демаргинализацию языков коренных народов и расширяет доступ коренных народов к своим языкам. Среди позитивных примеров можно отметить создание в рамках поисковой системы Google сайта на языке маори и проект по разработке онлайн-ового словаря языка племени кри в сотрудничестве с университетом Альберты и индейцами маскваки из племени кри.

V. Культурная идентичность коренных народов

50. Языки и культуры коренных народов зачастую являются одной из их определяющих особенностей, имеющей важнейшее значение для их идентичности в качестве коллективов, которые объединяются в народы, и в качестве отдельных лиц, принадлежащих к коренным народам. Культуры коренных народов часто основываются на принципе уважения других, взаимной поддержке и сохранении целостности индивидуума, что служит основой для гармоничных отношений⁵⁶. Культурная самобытность коренных народов, с одной стороны, и общие черты между культурами коренных народов, такие как признание важности общинной составляющей и духовности, – с другой, лежат в основе движения, объединяющего коренные народы мира.

⁵³ Ассамблея коренных народов.

⁵⁴ Новозеландская комиссия по правам человека.

⁵⁵ Национальный конгресс коренных народов Австралии.

⁵⁶ *Позиции коренных народов Азии в отношении развития.*

A. Определение культуры

51. В международных правовых и директивных документах содержится целый ряд определений культуры, которые были перечислены Комитетом по экономическим, социальным и культурным правам⁵⁷. Декларация о правах коренных народов не содержит определения культуры как таковой, хотя во многих статьях говорится о культурных правах коренных народов, которые ясно признаются и оговариваются в различных приводившихся выше положениях. Независимый эксперт в области культурных прав отмечала, что в определении культуры нет необходимости и что "это, возможно, неуместно"⁵⁸. Любое определение культуры, включая то, которое предлагается в настоящем исследовании, не следует рассматривать в качестве исключительного.

52. Культуры коренных народов включают материальные и нематериальные проявления их укладов жизни, достижений и творчества, являются выражением их самоопределения и их духовной и физической связи со своими землями, территориями и ресурсами. Культура коренных народов является целостной концепцией, основанной на общих материальных и духовных ценностях, и включает особые проявления в языке, духовности, принадлежности к коллективу, искусстве, литературе, традиционных знаниях, обычаях, ритуалах, церемониях, методах производства, праздниках, музыке, спорте и традиционных играх, поведении, привычках, инструментах, жилище, одежде, видах экономической деятельности, нравственных устоях, системах ценностей, мировоззрении, законах и таких видах деятельности, как охота, рыболовство, отлов животных и собирательство. Культуры коренных народов определяются воздействием окружающей среды, которая формирует у того или иного народа общее представление о мире и подчеркивает его связь с природой. Культуры коренных народов определяют их взгляды на мир и на жизнь.

B. Аспект коллективности

53. Ценности коллективной ответственности и уважения к престарелым, предкам, духам и общине зачастую лежат в основе культур коренных народов, которые могут определять поведение лиц из числа коренных народов в повседневной жизни. Социальные системы коренных народов тесно связаны с культурой, на которой они основаны, включая уважение достоинства всех членов общины, выражаемое через взаимность, взаимное доверие и оказание услуг друг другу. Многие социальные системы коренных народов защищают и признают равные права, значимость и полезность каждого члена общины. Сбалансированные, гармоничные и сплоченные отношения обеспечивают основу для солидарной ответственности между всеми членами. Тесные связи между лицами, принадлежащими к коренным народам, являются одной из главных их особенностей.

54. Коренные народы имеют уникальные структуры и институты, сложившиеся с течением времени. Как правило, в рамках этих структур основной ячейкой выступает семья, за которой следуют более крупные общинные и соци-

⁵⁷ Комитет по экономическим, социальным и культурным правам, замечание общего порядка № 21 (2009 год).

⁵⁸ A/HRC/14/36, пункт 5.

альные институты, которые обычно регулируются обычаями коренных народов и священными учениями.

55. Во многих общинах значение ценностей, связанных с общинным фактором и совместным трудом и общением, в настоящее время снижается, что отчасти обусловлено навязыванием административных структур. В прошлом у многих народов имелись советы старейших, которые рассматривали общие для всех вопросы, однако теперь эти вопросы решаются государственными административными органами без участия представителей местных общин. Ценность общинного фактора, традиционной трудовой этики и работы в интересах общины ставится под сомнение и также может исчезнуть по мере того, как все большее значение приобретают вопросы, связанные с деньгами. В Декларации о правах коренных народов говорится о том, что коренные народы имеют право определять себя или свою этническую принадлежность в соответствии со своими обычаями и традициями, а также право на поощрение, развитие и сохранение своих институциональных структур и своих особых обычаев, духовности, традиций, процедур, практики и, в тех случаях, когда они существуют, правовых систем или обычаев. [...]

С. Духовность коренных народов

56. Концепция духовности коренных народов основывается на уважении к творению Создателя в повседневной жизни и отношениях. В число важных элементов духовности коренных народов входят поддержание связей с предками и духами или божествами, социальные связи, уважение природы и связь со своими землями, территориями и ресурсами. Духовность коренных народов является всеохватной и может практиковаться посредством ритуалов, церемоний, применения позитивных ценностей, основанных на уважении, а также путем обеспечения передачи принципов духовности следующим поколениям. Она тесно связана с культурой коренных народов и природой. В частности, одним из источников духовности является земля. Существует твердое мнение о том, что принадлежность к земле носит также социально-экономический, эмоциональный и политический характер.

57. Религии, исповедуемые большинством населения, могут представлять угрозу для культурного развития коренных народов, особенно в том случае, когда правительства осуществляют политику по поощрению какой-либо конкретной религии или запрещению духовных обрядов коренных народов или если законы и политика государства и его суды не признают духовность коренных народов и их духовные связи, в том числе связи с землей, территориями и ресурсами, в качестве эквивалентных другим формам духовности. Некоторые утверждают, что утрата человеком своего языка означает, что он больше не может придерживаться принципов, основанных на изначально полученной им духовности.

58. Декларация о правах коренных народов гарантирует коренным народам права соблюдать, отправлять, развивать и передавать свои духовные и религиозные традиции, обычаи и обряды, а также сохранять, охранять и посещать без постороннего присутствия свои места религиозного и культурного значения (статья 12). Комитет по экономическим, социальным и культурным правам заявил, что "государства-участники должны также уважать права коренных народов ... поддерживать и укреплять их духовную связь с их исконными землями и другими природными ресурсами, которыми они традиционно владели, которые

они традиционно занимали или использовали и которые абсолютно необходимы для их культурной жизни"⁵⁹.

D. Культурное разнообразие и наследие

59. Коренные народы внесли значительный вклад в мировое культурное разнообразие и наследие.

60. Декларация о правах коренных народов гласит, что все народы вносят вклад в многообразие и богатство цивилизаций и культур, которые составляют общее наследие человечества, и закрепляет право коренных народов на сохранение, защиту и развитие прежних, нынешних и будущих форм проявления их культуры, таких как археологические и исторические объекты, памятники материальной культуры, рисунки, обряды, технологии, изобразительное и исполнительское искусство и литература (статья 11). Независимый эксперт в области культурных прав заявила, что "для обеспечения уважения и защиты культурной самобытности необходимо сохранять материальное культурное наследие в целях охраны его аутентичности и целостности, охранять нематериальное культурное наследие, с тем чтобы обеспечивать его устойчивость и преемственность и гарантировать право на доступ к культурному наследию и пользованию им"⁶⁰.

61. Важным элементом прав коренных народов на их культурное наследие является их право на возвращение на родину обрядовых предметов и останков своих умерших (статья 12), что требует сотрудничества со стороны администрации тех мест, в которых хранятся такие предметы и останки, например музеев.

E. Традиционные знания, традиционные формы культурного самовыражения и генетические ресурсы

62. Как отмечается в различных документах, коренные народы выражали обеспокоенность по поводу того, что существующие международные механизмы по охране интеллектуальной собственности являются неадекватными для защиты традиционных знаний, традиционных форм культурного самовыражения и генетических ресурсов и не учитывают культурные аспекты. Соответствующие обеспокоенности касаются также того факта, что системы интеллектуальной собственности зачастую сфокусированы на охране интеллектуальной собственности не столько коллективов, сколько отдельных лиц, рассматривают интеллектуальную собственность в качестве отчуждаемой и не учитывают законы и стратегии коренных народов, связанные с их знаниями.

63. Крайне важно, чтобы международные процессы, в рамках которых разрабатываются законы, определяющие использование традиционных знаний, формы культурного самовыражения и генетические ресурсы, соответствовали правам коренных народов, закрепленным в Декларации о правах коренных народов, и в частности в ее статье 31.

⁵⁹ E/C.12/GC/21, пункт 49.

⁶⁰ A/HRC/17/38, пункт 21.

Е. Позитивные обязанности

64. Как отмечал Комитет по экономическим, социальным и культурным правам, право на культуру предусматривает выполнение государствами как позитивных, так и негативных обязательств⁶¹. Кроме того, Комитет по правам человека заявил, что⁶²

культура проявляется во многих формах, включая особый образ жизни, связанный с использованием земельных ресурсов, особенно в случае коренных народов. Это право может включать такие традиционные виды деятельности, как рыболовство или охота и право жить в резервациях, охраняемых законом. Пользование этими правами может потребовать осуществления действенных правовых мер по защите и мер, направленных на обеспечение эффективного участия членов общин меньшинств в принятии решений, которые их затрагивают. Защита этих прав направлена на обеспечение сохранения и непрерывного развития культурной самобытности, обогащая тем самым "ткань" общества в целом.

VI. Вызовы, возникающие в связи с поощрением и защитой языковых и культурных прав коренных народов

А. Адаптация культуры

65. Как отмечала Независимый эксперт в области культурных прав, в связи с защитой культур могут возникать определенные проблемы, "особенно в обществах, где люди чувствуют, что их общее культурное наследие находится под угрозой, создаваемой, в частности, динамикой или господством других культур, процессами глобализации и развития и/или господствующим положением, которое занимают корпоративные субъекты в сфере культуры и досуга"⁶³. Кроме того, утрата земель, территорий и ресурсов может ограничивать возможность культур коренных народов по органической адаптации. С учетом этих изменений и препятствий следует прилагать последовательные усилия в целях сохранения традиционных ценностей и привития чувства гордости за свою культуру, осознания ее силы и уважения достоинства. Эти усилия могут также включать поощрение традиционных методов обучения для передачи традиционных знаний, культуры и традиций будущим поколениям и сохранения чувства гордости за культуру того или иного коренного народа и культурной самобытности.

66. Культурная самобытность не может существовать без уважения народом своей культуры и соблюдения своих традиций. Могут потребоваться новые формы выражения традиционных ценностей для возрождения видов культурной практики в современном контексте, однако это не должно изменить основное содержание культуры коренных народов. Адаптация культур является показателем их силы и необходима для привлечения молодежи. Культуры коренных народов не следует рассматривать в качестве реликвий прошлого, принадлежащих музеям, а следует воспринимать и защищать как живые и динамичные явления,

⁶¹ Комитет по экономическим, социальным и культурным правам, замечание общего порядка № 21 (2009 год).

⁶² Комитет по правам человека, замечание общего порядка № 23 (1994 год) по статье 27.

⁶³ A/HRC/14/36.

нуждающиеся в обогащении, с тем чтобы позволить этим культурам укрепиться несмотря на испытываемые ими внешние воздействия.

В. Возрождение культур коренных народов

67. Там, где языки и культуры коренных народов находятся под угрозой, главной обязанностью действующих в партнерстве коренных народов и государств является задача по возрождению культур и языков. Во многих случаях именно коренным народам следует продемонстрировать свою приверженность поддержке своих культур и языков и принять необходимые меры для осуществления соответствующих видов практики, что является одним из проявлений их права на культурное самоопределение. Например, следует разработать программы по обязательному языковому погружению.

68. Роль государств должна заключаться в поддержке коренных народов в их усилиях практиковать и выражать свои культуры и языки. Государствам следует проявлять осмотрительность, с тем чтобы в этой связи не ограничить право коренных народов на самоопределение путем, например, осуществления без свободного, предварительного и осознанного согласия коренных народов культурных и языковых программ. Вместо этого государства могли бы создать соответствующие законодательные и институциональные рамки, необходимые для защиты и поощрения языков и культур коренных народов, а также оказывать надлежащую финансовую и техническую поддержку⁶⁴.

69. Существует целый ряд позитивных примеров, свидетельствующих об инициативе коренных народов по защите и поощрению своих культур и языков, например меры, направленные на возрождение языка маори, осуществлению которых в настоящее время государство оказывает значительную поддержку⁶⁵, включая выделение специальных радиочастот для поощрения культуры и языка маори и принятия закона о создании телеканала на языке маори. В Канаде существует телевизионная сеть для коренных народов.

С. Признание культур коренных народов

70. В некоторых государствах коренные народы должны представить доказательства своей исторической связи со своими землями, территориями и ресурсами для получения формального и официального признания своих прав на эти земли, территории и ресурсы. Возложение такого бремени доказывания на коренные народы сопряжено с материальными затратами и трудностями, особенно в случае народов, которые в прошлом подверглись колонизации и еще несколько столетий назад лишились своих земель, территорий и ресурсов. Серьезные вопросы для культур коренных народов возникают также в тех случаях, когда они должны проходить предусмотренные законом доказательные тесты, которые предусматривают ненадлежащее распределение среди всего общества культурного наследия.

⁶⁴ Новозеландская Комиссия по правам человека.

⁶⁵ Новозеландская Комиссия по правам человека, правительство Новой Зеландии.

D. Право на равенство

71. Для поддержки культур коренных народов может требоваться принятие исключительных мер для достижения равенства по существу. Во многих случаях, и особенно в ситуациях, когда коренные народы не являются доминирующими в том или ином государстве, они могут сталкиваться с трудностями в связи с защитой своих культур в сравнении с некоренными группами населения, занимающими доминирующее положение. Некоренные доминирующие группы могут лучше отражать свои культурные предпочтения в законодательстве и политике, действие которых распространяется на коренные народы. В то же время необходимо признать, что права коренных народов следует рассматривать не в качестве прав, предполагающих принятие специальных мер, а в качестве отдельных и постоянных прав.

72. Меры по поощрению культур коренных народов следует рассматривать на основе межкультурного подхода, предполагающего сочетание различных, но при этом равноправных культурных точек зрения.

E. Аспекты индивидуальности и коллективности

73. Коренные народы последовательно отстаивали коллективный характер своих культурных прав. Декларация о правах коренных народов содержит ясные положения о том, что коренные народы, рассматриваемые в качестве коллективов, могут наделяться культурными правами. Другие договоры, такие как Африканская хартия прав человека и народов, также признают коллективные права. Эти договоры признают значимость коллектива как такового, а также то, что имели место нарушения, направленные против культур коллективов, таких как коренные народы.

74. Одной из проблем на пути признания прав коллективов иметь свою культуру являлось представление о том, что они создают угрозу для суверенитета государств. Однако во многих случаях именно непризнание государствами коллективов, приводившее к стремлению ассимилировать их и/или проводить в отношении них дискриминацию, вызывало у групп желание оспорить власть государства.

F. Развитие как угроза для культур и языков коренных народов

75. Развитие земель, территорий и ресурсов коренных народов без учета их интересов во многих случаях оказывало пагубное воздействие на культуры коренных народов, включая уничтожение мест и пространств, использовавшихся коренными народами для соблюдения традиций своей культуры. В некоторых случаях коренные народы подвергались принудительному перемещению. В число сохраняющихся угроз для культур коренных народов входят доминирование культур большинства и приток некоренного населения на территории проживания коренных народов по причинам, связанным с эксплуатацией и добычей ресурсов и туризмом⁶⁶.

76. Согласно стратегии ЮНЕСКО при осуществлении развития земель, территорий и ресурсов коренных народов, которое в большинстве случаев требует их участия и согласия, следует уделять приоритетное внимание культурам ко-

⁶⁶ Ассоциация "Хабитат Про".

ренных народов. Согласно положениям Конвенции № 169 МОТ, коренные народы "имеют право решать вопрос выбора собственных приоритетов для процесса развития в той мере, в какой он затрагивает их жизнь, их верования, институты, духовное благополучие и земли, которые они занимают или используют каким-либо иным образом, и право осуществлять контроль, по мере возможности, за собственным экономическим, социальным и культурным развитием" (статья 7). Комитет по правам человека подтвердил, что "экономическое развитие не должно подрывать права, защищаемые" правом на культуру⁶⁷.

Г. Изменение климата

77. Культурам многих коренных народов также угрожают последствия изменения климата, включая возможную утрату своих земель, территорий и ресурсов. Кроме того, использование неолиберальных подходов к мерам, направленным на решение проблемы изменения климата, таких как превращение природных ресурсов в товары, противоречит философскому восприятию некоторых коренных народов их связи с окружающей их природой.

Н. Частный сектор

78. Многие проблемы в области прав человека, с которыми сталкиваются коренные народы в процессе соблюдения традиций своей культуры, обусловлены деятельностью частного сектора. Обязанности государств по защите прав коренных народов на языки и культуры включают предотвращение вмешательства третьих стран в осуществление таких прав⁶⁸. Кроме того, в соответствии с разработанными Советом по правам человека Руководящими принципами предприятия обязаны уважать права человека, включая культуры и языки, например обеспечивать понимание в ходе переговоров с коренными народами и при заключении с ними соглашений путем предоставления, при необходимости, услуг по переводу на языки коренных народов.

И. Женщины и дети

79. Во многих общинах коренных народов женщины и дети выступают носителями большой доли информации, касающейся культурных знаний. Они также призваны играть особую роль в защите и поощрении культур коренных народов⁶⁹. Кроме того, они могут становиться основными жертвами нарушений прав коренных народов на свою культуру, в связи с чем они заслуживают значительного внимания в процессе защиты и поощрения культур коренных народов в соответствии со статьей 22 Декларации о правах коренных народов.

⁶⁷ Пома Пома против Перу (см. выше).

⁶⁸ E/C.12/GC/21.

⁶⁹ Там же.

Ж. Ассимиляция

80. Поскольку многие государства воспринимают культуры коренных народов в качестве угрозы для "национальной идентичности", они оспаривают и фактически не признают существование коренных народов и проводят политику по их ассимиляции с большинством населения. Ассимиляция коренных народов и индивидуумов с целью погружения их в культуру большинства населения является нарушением международного права прав человека, и в особенности права коренных народов и индивидуумов на культуру⁷⁰.

81. Принудительное и порой насильственное отделение детей из числа коренных народов от их семей и помещение их в интернаты, школы продленного дня или дневные школы или детские дома с целью погружения их в культуру большинства населения представляет собой серьезное и продолжающееся нарушение прав коренных народов на культуру, которое противоречит статье 8 Декларации о правах коренных народов.

К. Права коренных народов на участие в экономической деятельности, связанной с их культурой

82. Экономическая деятельность коренных народов отражает значительную часть их культуры и зачастую предполагает применение их знаний, навыков, технологий и ценностей, переданных им их предками. Они также могут содержать информацию, касающуюся устойчивого использования природных ресурсов.

Л. Значение культур и языков коренных народов для здоровья коренных народов

83. Было убедительно продемонстрировано значение языков и культур коренных народов для их социального, психического и физического здоровья. Чувства дезориентации и неудовлетворенности, испытываемые коренными народами, которые подвергались колонизации, лишению собственности, урбанизации и ассимиляции, оказывали крайне негативное воздействие на здоровье многих коренных народов, рассматриваемых в качестве коллективов и совокупности индивидуумов. Напротив, сильные связи с культурными традициями могут оказывать позитивное воздействие и "служить защитой от высокого риска суицидов в общинах коренных народов"⁷¹.

М. Культурный релятивизм

84. Как отмечала Независимый эксперт, "существует неуместная тенденция приравнивать культурное разнообразие к культурному релятивизму"⁷². Также отмечалось, что полному поощрению и защите культурных прав препятствует представление о том, что они способствуют культурному релятивизму, тем самым подрывая универсальность прав человека. Как отмечалось выше, культур-

⁷⁰ Нежелательность ассимиляции была признана Международной организацией труда в пересмотренном варианте ее Конвенции № 107 о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни.

⁷¹ Приполярный совет инуинов (Канада).

⁷² A/HRC/14/36, пункт 32.

ное разнообразие является универсальной ценностью, поскольку каждая культура и каждый язык содействуют нашему пониманию возможностей человека. Аналогичным образом культурные права обладают универсальной применимостью и неотделимы от других прав человека, в особенности применительно к коренным народам.

N. Предполагаемая дискриминация

85. Иногда культуры коренных народов, в особенности их традиции и обычаи, подвергаются критике на том основании, что они якобы носят дискриминационный характер. Слишком часто предполагаемая дискриминация в рамках видов культурной практики коренных народов выдвигается в качестве причины не уважать, не поощрять и не осуществлять право коренных народов на культуру, что ущемляет их право на самоопределение и приводит к маргинализации их культур.

86. При оценке вопроса о том, ущемляют ли виды культурной практики коренных народов права человека индивидуумов, следует проявлять осмотрительность, с тем чтобы не принимать решение с позиции лиц, не принадлежащих к коренным народам, основанное на плохом понимании философии или логики коренных народов, лежащих в основе их нравственных устоев. Следует стремиться получить и в первую очередь принять во внимание мнения предполагаемой жертвы предполагаемой дискриминационной практики. Так, мнения женщин из числа коренных народов зачастую являются совершенно особенными и отличаются от мнений женщин, не принадлежащих к коренным народам. В то же время следует исключать дискриминацию в отношении индивидуумов.

87. При оценке дискриминации в рамках видов культурной практики коренных народов важно понимать причины дискриминации в рамках культур коренных народов, такие как роль, которую могли играть колонизация и доминирование, а также учитывать их при принятии мер, направленных на то, чтобы сбалансировать права коренных народов на культуру и самоопределение и права человека индивидуумов.

O. Ограничения в отношении права на культуру

88. Международное право прав человека допускает определенные ограничения в отношении права на культуру, которые были проанализированы Комитетом по экономическим, социальным и культурным правам. Статья 46 (2) Декларации о правах коренных народов гласит, что любые ограничения должны определяться "в соответствии с международными обязательствами в области прав человека", "являться недискриминационными и строго необходимыми исключительно в целях обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых и наиболее насущных требований демократического общества". В международном праве прав человека содержится требование о том, что любое ограничение должно быть разумно и объективно оправданным, соразмерным и необходимым. Следовательно, меры, принимаемые для решения проблемы дискриминационных видов культурной практики коренных народов, должны как можно меньше ущемлять права коренных наро-

дов на культуру и самоопределение⁷³. Таким образом, в большинстве случаев проблемы, возникающие в связи с дискриминационными видами культурной практики коренных народов, лучше всего решаются самими коренными народами в соответствии с их собственными процедурами⁷⁴. Это может означать, например, что государствам не следует полностью запрещать тот или иной вид культурной практики, а скорее следовало бы использовать более мягкие методы воздействия с целью добиться изменений, соответствующих правам человека, как было признано Комитетом по правам ребенка⁷⁵.

⁷³ Независимый эксперт в области культурных прав, визит в Марокко и Западную Сахару, предварительные выводы и замечания, Рабат, 16 сентября 2011 года, пункт 35. См. также д-р Александра Ксантаки.

⁷⁴ Там же, пункт 36.

⁷⁵ Комитет по правам ребенка, замечание общего порядка № 11 (2009 год).

Приложение

Рекомендация № 3 (2012 год) Экспертного механизма: языки и культуры коренных народов

А. Общие положения

1. Отличающиеся культуры и языки зачастую являются главными особенностями идентичности коренных народов, рассматриваемых в качестве коллективов и совокупности индивидуумов, и обеспечивают их единство. Отличительность языков и культур коренных народов является общей особенностью многих коренных народов и глобального движения в защиту прав коренных народов. Культуры коренных народов невозможно рассматривать в отрыве от их истории, зачастую включавшей периоды колонизации и лишения прав владения, что очень сильно отражалось на их языках и культурах.
2. Хотя живые языки и культуры коренных народов определяются историей, их не следует рассматривать в качестве статичных. Крайне важно, чтобы государства, коренные народы, международные институты, национальные правозащитные учреждения, неправительственные организации и частный сектор занимали такую позицию в отношении культур, которая усиливает их жизнеспособность, позволяя им наполняться жизнью, развиваться и принимать новые формы и очертания, определяемые самими коренными народами в соответствии с их пожеланиями и традициями. Современные проявления и формы языков и культур коренных народов являются важными современными формами их многовековых традиций и показателем жизнеспособности их культур.
3. Культуры коренных народов включают их образ жизни, защищаемый правом на самоопределение, и связи коренных народов, включая духовные связи, с их землями, территориями и ресурсами. Они охватывают проявления видов культурной практики, включая экономическую деятельность, традиционные знания, формы культурного самовыражения, юриспруденцию, мировоззрения, духовность, философию, признаки принадлежности к сообществу, методы урегулирования споров, социальные ценности, искусство, одежду, песни и танцы.
4. Культурное разнообразие является самостоятельной ценностью, подкрепляемой международными правовыми рамками, определенными, в частности, ЮНЕСКО.
5. Любая деятельность по защите и поощрению прав коренных народов на их языки и культуры, в том числе в сфере законодательства и политики, должна основываться на положениях Декларации о правах коренных народов. Многие права в этой Декларации касаются культур и языков коренных народов, в особенности их прав на самоопределение и на земли, территории и ресурсы.
6. Воздействие стратегий по ассимиляции на языки и культуры коренных народов во многих случаях было крайне негативным и практически приводило к исчезновению языков и культур коренных народов. Сознательное помещение детей из числа коренных народов в интернаты, школы продленного дня и детские дома с целью их интеграции в общество, в основном состоящие из представителей некоренного населения, крайне негативно сказывалось на коренных народах и их культурах и языках, а также на здоровье индивидуумов из числа коренных народов, включая эмоциональные травмы, передававшиеся через по-

колениа детям и внукам тех лиц, которые принудительно помещались в такие школы.

7. Требуется принятие решительных мер для устранения последствий обусловленной историей и сохраняющейся в настоящее время дискриминации в отношении коренных народов и индивидуумов из их числа по признаку их культуры и языков, на которых они говорят. Их языки и культуры лишь раскроются в условиях более полного уважения их самобытности и их вклада в понимание развития всего человечества.

8. Особое внимание следует уделять пониманию обусловленного историей и сохраняющегося в настоящее время воздействия принижения культур и языков коренных народов и дискриминационного отношения к ним, которое может негативно сказываться на социальном, психическом и физическом здоровье. Стратегии по решению проблем, связанных с социальным, психическим и физическим здоровьем коренных народов, должны основываться на понимании истории коренных народов, связанной с процессами маргинализации и лишения прав собственности. Во многих случаях возрождение культур и языков коренных народов путем привития им чувства гордости за свою уникальность может содействовать решению социальных проблем, связанных с потерей коренными народами своих культур и языков.

9. В тех случаях, когда культуры коренных народов якобы приводят к дискриминации в отношении их отдельных представителей, следует рассматривать соответствующие обстоятельства с точки зрения всех затрагиваемых индивидуумов из числа коренных народов с учетом мировоззрения коренных народов и мнений предполагаемых жертв. В целом следует оказывать поддержку усилиям коренных народов по решению возникающих проблем в соответствии с их собственным выбором. Несанкционированное вмешательство со стороны представителей некоренного населения в культуры коренных народов, которое, как утверждается, приводит к дискриминации, не рекомендуется, за исключением тех случаев, когда об этом просят сами лица, являющиеся предполагаемыми жертвами дискриминации.

10. Многие сохраняющиеся угрозы для культур и языков коренных народов могут быть связаны с воздействием деятельности частного сектора на коренные народы, как это зачастую имеет место при использовании земель, территорий и ресурсов коренных народов в коммерческих целях. Как отмечается в Руководящих принципах предпринимательской деятельности в аспекте прав человека, коммерческие предприятия обязаны уважать права человека, включая права коренных народов на языки и культуры и традиционные знания.

В. Государства

11. Для защиты и поощрения языков и культур коренных народов необходимо, чтобы государства признали их в своих конституциях, законах и стратегиях.

12. Коренные народы имеют право на культурное самоопределение, включая право на культурную автономию, наряду с правом на развитие своих культур в рамках общества в целом. Это право включает обязанность получать свободное, предварительное и осознанное согласие коренных народов при разработке и осуществлении законов и стратегий, касающихся языков и культур коренных народов, включая обязанность поощрять возможность коренных народов осуществлять контроль за развитием своих языков и культур и своих традиционных знаний.

13. Государства должны принимать меры по защите коренных народов от дискриминации и насилия, а также от мер, приводящих к их принудительной ассимиляции.

14. Государства, действуя в сотрудничестве с коренными народами, должны содействовать защите, поощрению и уважению культур, языков, традиций и обычаев коренных народов. Законы и стратегии государств, касающиеся языков и культур коренных народов, должны быть не символическими, а эффективными на практике, определяя четкие практические методы оказания поддержки коренным народам в их усилиях по поощрению и защите своих языков и культур в соответствии с их правом на самоопределение. Они должны предусматривать оказание достаточной финансовой, юридической и политической поддержки усилиям по изучению языков коренных народов, преподаванию культурных ценностей коренных народов и подготовке преподавателей из числа представителей коренных народов. Государствам следует также обеспечивать стимулы для передачи коренными народами своих языков и культур следующим поколениям, признания географических названий на языках коренных народов, принимать стратегические планы по проведению информационно-просветительских кампаний, касающихся культур и языков коренных народов, отражать языки и культуры коренных народов в соответствующих средствах массовой информации, заниматься издательской деятельностью (например, выпускать учебники), а также обеспечивать языковое погружение и возможности для обучения в школах на двух языках.

15. Государствам следует создавать условия для поощрения терпимости и понимания, при которых языки и культуры коренных народов занимают важное место в обществе, а также содействовать пониманию значения культурного разнообразия обществом в целом.

16. Государствам следует содействовать тому, чтобы музеи и другие места, в которых хранятся останки, артефакты и другие предметы культурного наследия, информировали соответствующие коренные народы в тех случаях, когда у них имеются такие ценности, а также создали механизмы по обеспечению их возвращения коренным народам, если они изъявляют такое желание.

17. Существует необходимость признания сохраняющейся ценности для общин коренных народов и общества в целом традиционных знаний коренных народов, включая духовные, культурные и языковые знания. Для этого потребуются долгосрочные финансовые инвестиции в осуществление мер по восстановлению и освоению таких знаний, а также по распространению информации о них. Размер выделяемых на эти цели средств должен как минимум соответствовать объему средств и усилий, которые потребовались в прошлом для уничтожения таких знаний.

18. Коренные народы должны иметь необходимую поддержку для того, чтобы они могли говорить на своих языках в общественной и частной сферах, включая школы, суды и медицинские учреждения. Кроме того, возможно, было бы целесообразно создать механизмы по наблюдению за соблюдением государствами прав коренных народов пользоваться своими языками и следовать традициям своей культуры, такие как бюро омбудсмана для рассмотрения жалоб, касающихся случаев необеспечения уважения, защиты и поощрения культур и языков коренных народов.

19. Принимая меры по защите, поощрению и уважению прав коренных народов на их культуру, государствам следует одинаково относиться ко всем языкам коренных народов и не выделять языки, используемые более многочисленными

группами лиц. Особенно важно, чтобы малочисленные группы коренного населения получали поддержку, позволяющую им сохранять свои языки.

20. Государствам следует создать механизмы, включая механизмы по контролю, для обеспечения того, чтобы традиционные знания коренных народов не экспроприировались без их свободного, предварительного и осознанного согласия, а также обеспечить надлежащий доступ и предусмотреть соглашения о достижении взаимной выгоды.

21. Государствам следует обеспечить, чтобы не относящиеся к коренным народам третьи стороны, особенно частный сектор, не ограничивали права коренных народов на языки и культуру и создавали те последствия, которые их текущая деятельность на землях и территориях коренных народов в связи с освоением их ресурсов может иметь для их языков и культур.

22. Крайне важно, чтобы при разработке и осуществлении законов и стратегий по решению социальных проблем, с которыми сталкиваются коренные народы, государства учитывали воздействие обусловленных историей процессов маргинализации или лишения прав владения, которым подвергались коренные народы и которые оказывали воздействие на их культуры и языки.

23. Предоставляя возмещение коренным народам в связи с негативными последствиями для коренных народов государственных законов и стратегий, государствам следует в первоочередном порядке учитывать мнения коренных народов относительно целесообразных форм такого возмещения, которые могут включать возвращение земель, территорий и ресурсов, признание структур управления коренных народов, включая их законы и методы урегулирования споров, а также выделение финансовых средств, позволяющих коренным народам осуществлять свои собственные меры по возрождению и защите своих языков и культур. Судами и правоприменительными органами должны признаваться и должным образом соблюдаться обычаи, ценности и арбитражные процедуры коренных народов.

С. Коренные народы

24. Коренные народы несут главную ответственность по осуществлению контроля за мерами по поощрению и защите их языков и культур при поддержке государств, о которой говорилось выше. Так, например, коренные народы должны объединить свои усилия для обеспечения передачи своих языков и культур молодому поколению, а молодые люди из числа коренных народов должны изучать свои культуры и языки.

25. В тех случаях, когда для принятия или осуществления государством законов и стратегий, касающихся культур и языков коренных народов, требуется получение их согласия, коренным народам предлагается определять свои собственные методы, содействующие процессу достижения согласия, которые должны охватывать всех представителей соответствующего коренного народа.

26. Коренные народы должны обеспечивать, чтобы ценностями их культуры могли в равной степени пользоваться все представители соответствующих коренных народов, и особенно те лица, которые могут подвергаться маргинализации. Это включает обязанность по созданию механизмов, обеспечивающих эффективное рассмотрение утверждений о нарушениях прав человека.

D. Международные учреждения

27. Организации Объединенных Наций следует выделять ресурсы и обеспечивать экспертные знания в целях поощрения и защиты языков и культур коренных народов.

28. Крайне важно, чтобы учреждения Организации Объединенных Наций и связанные с ними структуры использовали правозащитный подход к разработке международных правовых стандартов и стратегий, касающихся традиционных знаний, традиционных форм выражения культуры и генетических ресурсов, в том числе в связи с доступом к выгодам и их распределением, для обеспечения того, чтобы они соответствовали положениям Декларации о правах коренных народов. Кроме того, крайне важно, чтобы такие процессы предусматривали прямое, всестороннее и равное участие коренных народов в деле защиты их традиционных знаний.

29. Следует привлекать коренные народы к деятельности по определению всех мер на местном, национальном, региональном и международном уровнях по решению проблем, связанных с изменением климата, и на всех уровнях следует использовать правозащитный подход к смягчению последствий изменения климата и адаптации к ним.

E. Национальные правозащитные учреждения

30. Национальным правозащитным учреждениям надлежит играть важную роль в возрождении и защите языков и культур коренных народов, в том числе в поощрении и контроле за соблюдением государственных законов и стратегий по защите и возрождению их культур и языков, а также в оказании технической поддержки для обеспечения осуществления прав коренных народов на их культуры и языки. Национальные правозащитные учреждения также располагают соответствующими возможностями для информирования общественности о культурах и языках, в особенности в связи с рассмотрением вопросов, затрагивающих коренные народы.

F. Международные доноры

31. Несмотря на то что основную обязанность по уважению, защите и поощрению прав коренных народов несут государства, крайне важно, чтобы другие структуры, включая частный сектор и учреждения по вопросам развития, уважали право коренных народов осуществлять контроль за затрагивающим их развитием. Например, международные доноры, финансирующие проекты в области образования в государствах, в которых проживают коренные народы, должны уделять особое внимание вопросу о том, каким образом их стратегии могут затрагивать языки и культуры коренных народов.

G. Средства массовой информации

32. Средствам массовой информации рекомендуется поощрять и защищать языки и культуры коренных народов. Кроме того, им не следует демонизировать культуры коренных народов или каким-либо иным образом способствовать проведению в отношении них дискриминации.

Н. Хранители культурного наследия коренных народов

33. Музеям и другим местам, в которых хранится культурное наследие коренных народов, следует информировать соответствующие коренные народы и разрабатывать механизмы по содействию возвращению такого культурного наследия в тех случаях, когда об этом просят соответствующие коренные народы.
